

**I DOMENICA
DI QUARESIMA**

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

PIAZZA SAN PIETRO, 9 MARZO 2025
Giubileo del mondo del Volontariato

RITI DI INTRODUZIONE

M'INVOCHERÀ E GLI DARÒ RISPOSTA

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 90, 15

R. M'in-vo-che - rà e gli da-rò ri - spo - sta; -
— nel-l'an - go - scia — sa - rò con lu - i.

La schola:

Cf. Sal 90, 1-2. 4. 13. 16

1. Chi abita al riparo dell'Altissimo
passerà la notte all'ombra dell'Onnipotente. **R.**
2. Io dico al Signore: «Mio rifugio e mia fortezza,
mio Dio in cui confido». **R.**
3. Ti coprirà con le sue penne,
sotto le sue ali troverai rifugio. **R.**
4. Calpesterai leoni e vipere,
schiaccerai leoncelli e draghi. **R.**
5. «Lo sazierò di lunghi giorni,
gli farò vedere la mia salvezza». **R.**

Il Celebrante:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Celebrante:

Fratelli e sorelle,
all'inizio della Quaresima seguiamo Gesù,
guidato dallo Spirito Santo nel deserto
per affrontare le tentazioni.
Anche noi siamo chiamati
a entrare nel combattimento
contro tutto quanto ci distoglie
dalla volontà di Dio.
Per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo dunque i nostri peccati.

*Brothers and sisters,
as we begin this Lenten
Season, let us imitate Je-
sus who was led by the
Holy Spirit into the de-
sert to face temptation.
We too are called to enter
into battle against all that
leads us away from God's
will. To prepare ourselves
to celebrate the sacred
mysteries, let us call to
mind our sins.*

Pausa di silenzio.

Il Celebrante e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*I confess to almighty God
and to you, my brothers
and sisters, that I have
greatly sinned, in my
thoughts and in my words,
in what I have done and in
what I have failed to do,
through my fault, through
my fault, through my most
grievous fault; therefore
I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and
Saints, and you, my broth-
ers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.*

Il Celebrante:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(XVII)

La schola: *L'assemblea:*

VI



Ky-ri e, * e- le- i-son. Ky-ri e,

La schola:



e- le- i-son. Christe, e- le- i-son.

L'assemblea: *La schola:*



Christe, e- le- i-son. Ky-ri e, e-

L'assemblea:



le- i-son. Ky-ri e, e- le- i-son.

Colletta

Il Celebrante:

Preghiamo.

O Dio, nostro Padre,
con la celebrazione di questa Quaresima,
segno sacramentale della nostra conversione,
concedi a noi tuoi fedeli
di crescere nella conoscenza
del mistero di Cristo
e di testimoniarlo
con una degna condotta di vita.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Grant, almighty God,
through the yearly ob-
servances of holy Lent,
that we may grow in un-
derstanding of the riches
hidden in Christ and by
worthy conduct pursue
their effects.*

*Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who
lives and reigns with you
in the unity of the Holy
Spirit, God, for ever
and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Professione di fede del popolo eletto.

A reading
from the Book of Deuteronomy 26, 4-10

Dal libro del Deuteronomio

Moses spoke to the people:

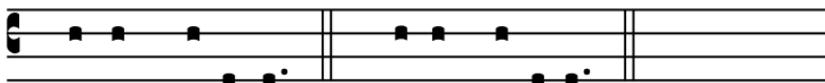
Mosè parlò al popolo e disse:

“The priest shall take the basket from your hand and set it down before the altar of the LORD your God. And you shall make response before the LORD your God, “A wandering Aramean was my father. And he went down into Egypt and sojourned there, few in number, and there he became a nation, great, mighty, and populous. And the Egyptians treated us harshly and humiliated us and laid on us hard labour. Then we cried to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression.

«Il sacerdote prenderà la cesta dalle tue mani e la deporrà davanti all'altare del Signore, tuo Dio, e tu pronuncerai queste parole davanti al Signore, tuo Dio: “Mio padre era un Araméo errante; scese in Egitto, vi stette come un forestiero con poca gente e vi diventò una nazione grande, forte e numerosa. Gli Egiziani ci maltrattarono, ci umiliarono e ci imposero una dura schiavitù. Allora gridammo al Signore, al Dio dei nostri padri, e il Signore ascoltò la nostra voce, vide la nostra umiliazione, la nostra miseria e la nostra oppressione;

And the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great deeds of terror, with signs and wonders. And he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. And behold, now I bring the first of the fruit of the ground, which you, O LORD, have given me.” And you shall set it down before the LORD your God and worship before the LORD your God.’

il Signore ci fece uscire dall’Egitto con mano potente e con braccio teso, spargendo terrore e operando segni e prodigi. Ci condusse in questo luogo e ci diede questa terra, dove scorrono latte e miele. Ora, ecco, io presento le primizie dei frutti del suolo che tu, Signore, mi hai dato”. Le deporrai davanti al Signore, tuo Dio, e ti prostrerai davanti al Signore, tuo Dio».



Verbum Domini. R. Deo gratias.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 90



R. Re - sta con noi, Si gno - re, nel



l'o - ra del - la pro - va.

Be with me, O Lord, in my distress.

L'assemblea ripete: Resta con noi, Signore, nell'ora della prova.

1. Chi abita al riparo dell'Altissimo
passerà la notte all'ombra dell'Onnipotente.
Io dico al Signore:
«Mio rifugio e mia fortezza,
mio Dio in cui confido». **R.**

He who dwells in the shelter of the Most High, and abides in the shade of the Almighty, says to the LORD, 'My refuge, my stronghold, my God in whom I trust!'

2. Non ti potrà colpire la sventura,
nessun colpo cadrà sulla tua tenda.
Egli per te darà ordine ai suoi angeli
di custodirti in tutte le tue vie. **R.**

Upon you no evil shall fall, no plague approach your tent. For you has he commanded his angels to keep you in all your ways.

3. Sulle mani essi ti porteranno,
perché il tuo piede non inciampi nella pietra.
Calpesterai leoni e vipere,
schiaccerai leoncelli e draghi. **R.**

They shall bear you upon their hands, lest you strike your foot against a stone. On the lion and the viper you will tread, and trample the young lion and the serpent.

4. «Lo libererò, perché a me si è legato,
lo porrò al sicuro,
perché ha conosciuto il mio nome.
Mi invocherà e io gli darò risposta;
nell'angoscia io sarò con lui,
lo libererò e lo renderò glorioso». **R.**

Since he clings to me in love, I will free him, protect him, for he knows my name. When he calls on me, I will answer him; I will be with him in distress; I will deliver him, and give him glory.

Seconda lettura

Professione di fede di chi crede in Cristo.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos 10, 8-13

Hermanos:

¿Qué dice la Escritura?

«La palabra está cerca de ti: la tienes en los labios y en el corazón».

Se refiere a la palabra de la fe que anunciamos. Porque, si profesas con tus labios que Jesús es Señor, y crees con tu corazón que Dios lo resucitó de entre los muertos, serás salvo. Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con los labios se profesa para alcanzar la salvación.

Pues dice la Escritura:

«Nadie que crea en él quedará confundido».

En efecto, no hay distinción entre judío y griego, porque uno mismo es el Señor de todos, generoso con todos los que lo invocan, pues «todo el que invoque el nombre del Señor será salvo».



Verbum Domini. R. Deo gratias.

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Romani*

*A reading from the Letter
of Saint Paul to the Ro-
mans*

*Fratelli, che cosa dice
[Mosè]? «Vicino a te è la
Parola, sulla tua bocca
e nel tuo cuore», cioè la
parola della fede che noi
predichiamo. Perché se con
la tua bocca proclamerai:
«Gesù è il Signore!», e con il
tuo cuore crederai che Dio
lo ha risuscitato dai morti,
sarai salvo. Con il cuore in-
fatti si crede per ottenere la
giustizia, e con la bocca si
fa la professione di fede per
avere la salvezza.*

*Dice infatti la Scrittura:
«Chiunque crede in lui non
sarà deluso». Poiché non
c'è distinzione fra Giudeo
e Greco, dato che lui stesso
è il Signore di tutti, ricco
verso tutti quelli che lo
invocano. Infatti: «Chiun-
que invocherà il nome del
Signore sarà salvato».*

Brothers and sisters:

*What does Scripture say?
'The word is near you, in
your mouth and in your
heart' (that is, the word
of faith that we proclaim);
because, if you confess
with your mouth that Jesus
is Lord and believe in your
heart that God raised him
from the dead, you will be
saved. For with the heart
one believes and is justi-
fied, and with the mouth
one confesses and is saved.*

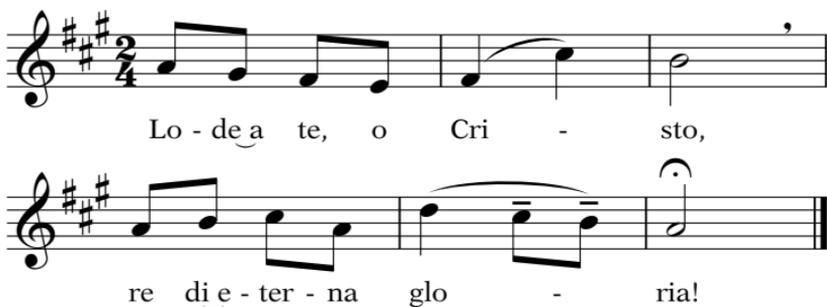
*For the Scripture says, 'Eve-
ryone who believes in him
will not be put to shame.'*

*For there is no distinction
between Jew and Greek;
for the same Lord is Lord
of all, bestowing his riches
on all who call on him.
For, 'everyone who calls on
the name of the Lord will
be saved.'*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Lo - de a te, o Cri - sto,
re di e - ter - na glo - ria!

*Praise to you, O Christ,
King of eternal glory.*

L'assemblea ripete: Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

La schola:

Mt 4, 4

Non di solo pane vivrà l'uomo,
ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio.

*One does not live by
bread alone, but by
every word that comes
forth from the mouth
of God.*

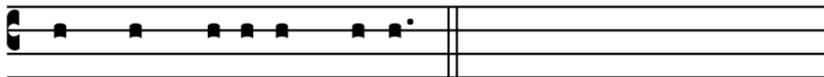
L'assemblea: Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Vangelo

*Gesù fu guidato dallo Spirito nel deserto
e tentato dal diavolo.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

4, 1-13



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù, pieno di Spirito Santo, si allontanò dal Giordano ed era guidato dallo Spirito nel deserto, per quaranta giorni, tentato dal diavolo. Non mangiò nulla in quei giorni, ma quando furono terminati, ebbe fame. Allora il diavolo gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, di' a questa pietra che diventi pane». Gesù gli rispose: «Sta scritto: "Non di solo pane vivrà l'uomo"».

At that time:

Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness for forty days, being tempted by the devil. And he ate nothing during those days. And when they were over, he was hungry. The devil said to him, 'If you are the Son of God, command this stone to become bread.' And Jesus answered him, 'It is written, "Man shall not live by bread alone."'

Il diavolo lo condusse in alto, gli mostrò in un istante tutti i regni della terra e gli disse: «Ti darò tutto questo potere e la loro gloria, perché a me è stata data e io la do a chi voglio. Perciò, se ti prostrerai in adorazione dinanzi a me, tutto sarà tuo». Gesù gli rispose: «Sta scritto: “Il Signore, Dio tuo, adorerai: a lui solo renderai culto”».

Lo condusse a Gerusalemme, lo pose sul punto più alto del tempio e gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, gèttati giù di qui; sta scritto infatti: “Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo affinché essi ti custodiscano”; e anche: “Essi ti porteranno sulle loro mani perché il tuo piede non inciampi in una pietra”». Gesù gli rispose: «È stato detto: “Non metterai alla prova il Signore Dio tuo”».

And the devil took him up and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time, and said to him, ‘To you I will give all this authority and their glory, for it has been delivered to me, and I give it to whom I will. If you, then, will worship me, it will all be yours.’ And Jesus answered him, ‘It is written, “You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.”’

And he took him to Jerusalem and set him on the pinnacle of the temple and said to him, ‘If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written, “He will command his angels concerning you, to guard you”, and “On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.”’ And Jesus answered him, ‘It is said, “You shall not put the Lord your God to the test.”’

Dopo aver esaurito ogni tentazione, il diavolo si allontanò da lui fino al momento fissato.

And when the devil had ended every temptation, he departed from him until an opportune time.



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Omelia

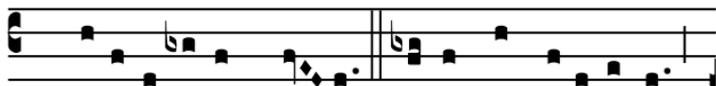
Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

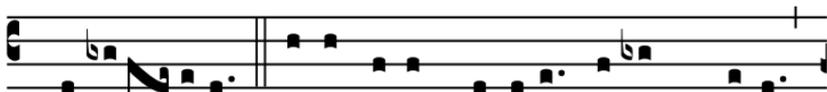


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



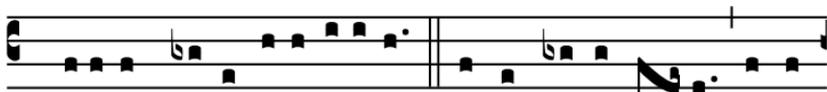
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



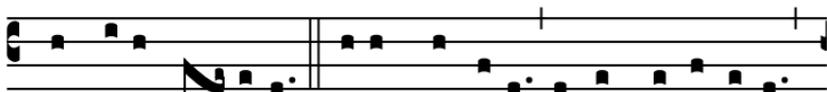
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti- a-lem Pa-tri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



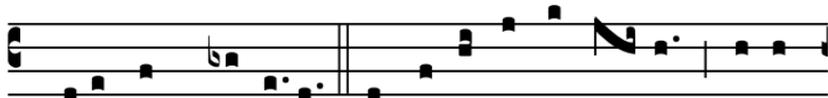
Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



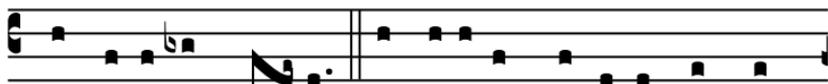
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:



ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

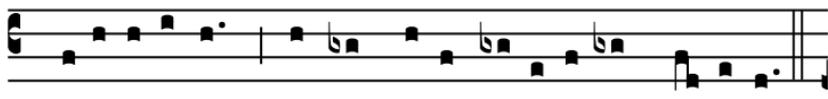


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



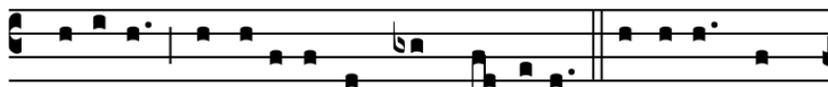
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



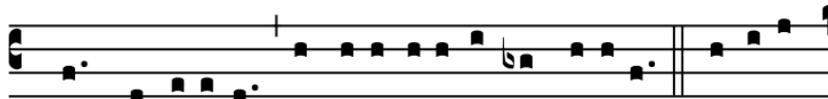
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et con-glo-ri-

L'assemblea:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Celebrante:

Fratelli e sorelle,
a Dio che si prende cura di noi
con infinita bontà e misericordia,
innalziamo la nostra comune preghiera,
per le necessità della Chiesa
e del mondo intero.

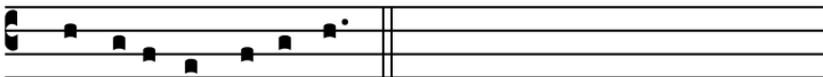
*Brothers and sisters,
to God who cares for us
with infinite goodness and
mercy, let us raise our
prayers for the needs of the
Church and of the whole
world.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

hindi

1. ख्रीस्तीय समुदायों के लिए :

हम ख्रीस्तीय समुदायों के लिए प्रार्थना करें कि वे घायल मानवता की उदार सेवा करते हुए, दुष्ट के प्रलोभनों का हमेशा विरोध कर सकें।

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per le comunità cristiane: vivendo un generoso servizio all'umanità ferita, possono resistere sempre alle tentazioni del maligno. *For all Christian communities: that through offering generous service to wounded humanity, they may always resist the temptations of the evil one.*

francese

2. Pour les dirigeants des nations :

cherchant toujours le bien commun,
qu'ils vivent leur mandat dans la vérité et la justice.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per i governanti delle nazioni: cercando sempre il bene comune, vivano il loro mandato nella verità e nella giustizia. *For the rulers of nations: that through their efforts to promote the common good, they may carry out their duties in truth and justice.*

swahili

3. Kwa ajili ya wanaoteseka:
Kwa kubaki wameshikamana na Neno la Mungu,
wapate msaada na faraja katika utunzwaji wa ndugu.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i sofferenti: rimanendo ancorati alla Parola di Dio, trovino sostegno e conforto nella cura dei fratelli. *For those who suffer: that anchored in the word of God, they may find support and comfort in the care of their brothers and sisters.*

tedesco

4. Für die ehrenamtlich Engagierten:
Mögen sie im vorbehaltlosen Dienst an Ihren Mitmenschen
die Kraft des Heiligen Geistes und die Freude erfahren,
die aus der Nächstenliebe erwächst.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i volontari: donandosi senza riserve al prossimo, sperimentino la forza dello Spirito e la gioia che viene dalla carità. *For volunteers: that by generously serving their neighbour, they may experience the power of the Spirit and the joy that comes from giving.*

cinese

5. 请为参加本次礼仪聚会的人祈祷：
在天主圣言和圣体食粮的滋养下，
愿他们学会在与基督的共融中奉献自己的生命。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per quanti partecipano a questa assemblea liturgica: nutrendosi della Parola e del Pane di Dio, imparino a offrire la loro vita in unione con Cristo.

For those who participate in this liturgical assembly: that nourished by the word and the bread of God, they may know how to offer their lives in union with Christ.

Il Celebrante:

Ascolta, o Padre,
la preghiera del tuo popolo
che vuole adorarti in comunione
con il tuo Figlio Gesù,
e fa' che, sorretto dalla speranza
che viene da te,
ti proclami come unico Dio vivo e vero.
Per Cristo nostro Signore.

*Heavenly Father, hear the prayers of your people who desire to worship you in communion with your Son Jesus, and grant that, sustained by the hope that comes from you, they may proclaim you as the one God, living and true.
Through Christ our Lord.*

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

DOCE ME, DOMINE, VIAM TUAM

La schola:

Sal 85, 11-12

Doce me, Domine, viam tuam,
et ingrediar in veritate tua;
simplex fac cor meum,
ut timeat nomen tuum.
Confitebor tibi in toto corde meo
et glorificabo nomen tuum in æternum.

Mostrami, Signore, la tua via, perché nella tua verità io cammini; tieni unito il mio cuore, perché tema il tuo nome. Ti loderò, Signore, mio Dio, con tutto il cuore e darò gloria al tuo nome per sempre.

Teach me, O LORD, your way, so that I may walk in your truth, single-hearted to fear your name. I will praise you, Lord my God, with all my heart, and glorify your name for ever.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the sac-
rifice at your hands for the
praise and glory of his name,
for our good and the good of
all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Celebrante:

Si rinnovi, o Signore, la nostra vita
e con il tuo aiuto si ispiri
sempre più al sacrificio
che santifica l'inizio della Quaresima,
tempo favorevole per la nostra salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Give us the right disposi-
tions, O Lord, we pray, to
make these offerings, for with
them we celebrate the begin-
ning of this venerable and
sacred time.*

Through Christ our Lord.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Le tentazioni del Signore

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God, through Christ
our Lord.*

Astenendosi per quaranta giorni
dagli alimenti terreni,
egli dedicò questo tempo quaresimale
all'osservanza del digiuno
e, vincendo tutte le insidie
dell'antico tentatore,
ci insegnò a dominare
le suggestioni del male,
perché, celebrando
con spirito rinnovato il mistero pasquale,
possiamo giungere alla Pasqua eterna.

*By abstaining forty long
days from earthly food,
he consecrated through
his fast the pattern of our
Lenten observance and, by
overturning all the snares
of the ancient serpent,
taught us to cast out the
leaven of malice, so that,
celebrating worthily the
Paschal Mystery, we might
pass over at last to the
eternal paschal feast.*

E noi, uniti alla moltitudine
degli angeli e dei santi,
cantiamo senza fine
l'inno della tua lode:

*And so, with the company
of Angels and Saints, we
sing the hymn of your
praise, as without end we
acclaim:*

Sanctus
(XVII)

La schola: L'assemblea:

V 

Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:



De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

La schola:



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Domi- ni.

L'assemblea:



Ho- sanna in excel- sis.

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for you
and for many for the forgiveness
of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



Tu ci hai re - den - ti con la tua cro - ce e ri - sur - re -



zio - ne: sal - va - ci, o Sal - va - to - re, sal - va - ci, o Sal - va -



to - re, o Sal - va - to - re del mon - do.

Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un Concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailling help.*

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Francis our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

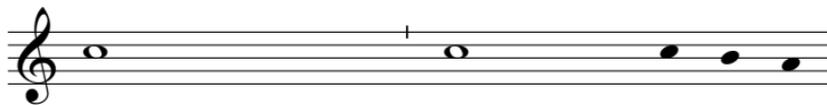
*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Celebrante e i concelebrenti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to



San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,



per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

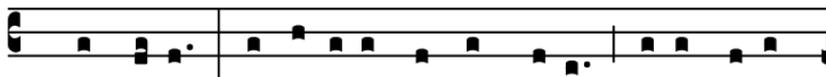
Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



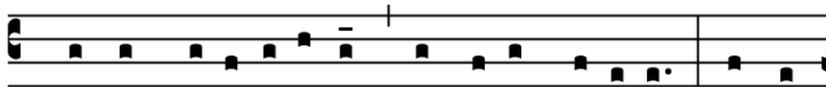
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



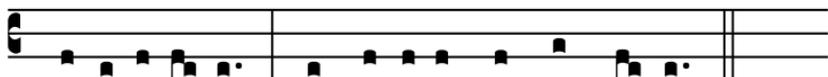
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVII)

La schola:

V



A- gnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblea:

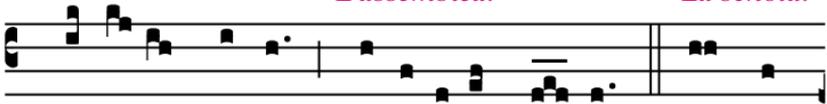
La schola:



mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea:

La schola:

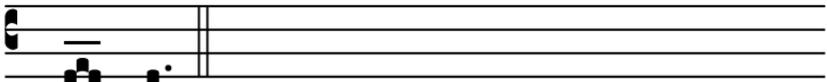


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no- bis



pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Canti di comunione

IL SIGNORE, DIO TUO, ADORERAI

La schola e l'assemblea:

Lc 4, 8

R. Il Si - gno-re, Di - o tu - o, a - do - ra -
rai; a lui so - lo ren-de-rai cul - to.

La schola:

Cf. Sal 33, 9. 3. 5-6. 11

1. Gustate e vedete quanto è buono il Signore;
beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

2. Io mi glorio nel Signore,
ascoltino gli umili e si rallegrino. **R.**

3. Ho cercato il Signore e mi ha risposto
e da ogni timore mi ha liberato. **R.**

4. Guardate a lui e sarete raggianti,
non saranno confusi i vostri volti. **R.**

5. I ricchi impoveriscono e hanno fame,
ma chi cerca il Signore non manca di nulla. **R.**

SEI TU, SIGNORE, IL PANE

L'assemblea:



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-to a vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mez-za a noi. ____

2. Nell'ultima sua cena,
Gesù si dona ai suoi:
«Prendete pane e vino,
la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:
chi crede in me, vivrà.
Chi beve il vino nuovo,
con me risorgerà».

4. È Cristo il pane vero,
diviso qui fra noi:
formiamo un solo corpo
e Dio sarà con noi.

5. Se porti la sua croce,
in lui tu regnerai.
Se muori unito a Cristo,
con lui rinascerai.

6. Verranno i cieli nuovi,
la terra fiorirà.
Vivremo da fratelli:
la Chiesa è carità.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Celebrante:

Preghiamo.

Ci hai saziati, o Signore,
con il pane del cielo
che alimenta la fede,
accesce la speranza e rafforza la carità:
insegnaci ad aver fame di Cristo,
pane vivo e vero,
e a nutrirci di ogni parola
che esce dalla tua bocca.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

Renewed now with heavenly bread, by which faith is nourished, hope increased, and charity strengthened, we pray, O Lord, that we may learn to hunger for Christ, the true and living Bread, and strive to live by every word which proceeds from your mouth.

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Orazione sul popolo

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Celebrante:

Scenda, o Signore, sul tuo popolo
l'abbondanza della tua benedizione,
perché cresca la sua speranza nella prova,
sia rafforzato il suo vigore nella tentazione
e gli sia donata la salvezza eterna.
Per Cristo nostro Signore.

*May bountiful blessing,
O Lord, we pray, come
down upon your people,
that hope may grow in
tribulation, virtue be
strengthened in tempta-
tion, and eternal redemp-
tion be assured.*

R. Amen.

Through Christ our Lord.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

*And may the blessing of
almighty God, the Fa-
ther, and the Son, and
the Holy Spirit, come
down on you and remain
with you for ever.*

R. Amen.



lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-



nes spe-ci- o-sa; va-le, o valde de-co- ra, et pro



no- bis Christum ex-o- ra.

Ave, regina dei caeli, ave, signora degli angeli; porta e radice di salvezza, rechi nel mondo la luce. Godi, Vergine gloriosa, bella fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi Cristo Signore.

Hail, Queen of Heaven, beyond compare, to whom the angels homage pay; hail, Root of Jesse, Gate of Light, that opened for the world's new Day. Rejoice, O Virgin unsurpassed, in whom our ransom was begun, for all your loving children pray to Christ, our Saviour, and your Son.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can - to giun-ga fi - no a te! Grem-bo e -



ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -



mi - no io con - fi - do in te. _____

*Like a flame my hope is burn-
ing, may my song arise to
you: Source of life that has no
ending, on life's path I trust
in you.*



1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va



lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e



fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -



col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. **R.**

Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
nasce l'alba di un futuro nuovo.
Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
passa i muri Spirito di vita. **R.**

God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
serra il passo: viene Dio, nel tempo.
Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
mille e mille trovano la via. **R.**

Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

TENTAZIONE DI CRISTO
AFFRESCO (1480-1482), PARTICOLARE
SANDRO BOTTICELLI (FIRENZE, 1445 - 1VI, 1510) E BOTTEGA
CAPPELLA SISTINA
PALAZZO APOSTOLICO
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA